

برنامج التطوير المهني، 2018: تعلم اللغة العربية والثقافة من خلال الفن: من المبادئ إلى الممارسة.
البرنامج يستند إلى تطبيقات ابتكارية بعنوان "اللغة في الفن وأعمال علي عمر ارميص"



Goldsmiths, University of London 22nd October 2018

Presented by Luma Hameed & Fatima Khaled
Project convenor: Dr Jim Anderson

أهداف ورشة العمل

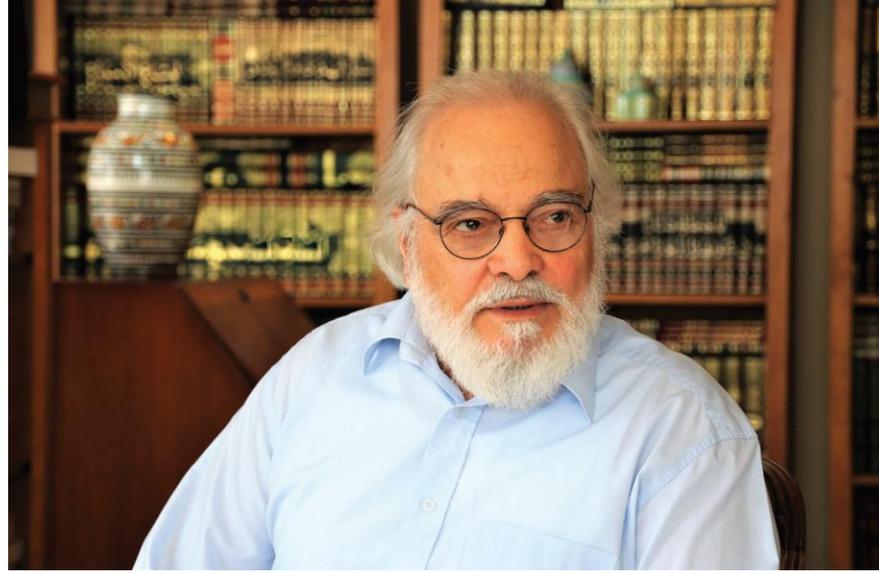
- تقدير أعمق لقيمة الجمع بين أعمال لفنون بصرية وتعلم اللغة، لا سيما في سياق اللغة العربية.
- فهم طرق التدريس التحويلية (transformative pedagogy) اللازمة لإيصال هذا المنهج بنجاح.
- التّعرف على مصدر تعليمي طوره "Goldsmiths"، جامعة لندن.

ما فائدة الفن في تدريس اللغة العربية؟

هل يمكن أن يساهم في طرق تدريس اللغة؟



الفنان علي عمر ارميص



- فنان ليبي يحظى باحترام كبير في الشرق الأوسط
<http://www.aliomarermes.co.uk/>
- معظم لوحاته تسلط الضوء على أشكال الحروف وتضم جزءًا من نصوص لأعمال أدبية أو فلسفية وبعضها معروضة في المتحف البريطاني.

مستوى المصدر

1. في المقام الأوّل، للطلاب من المستوى المتوسط إلى المستوى المُتقدم في المدارس والجامعات.
2. مناسب لطلاب اللغات الأجنبية وللطلاب ذوي الأصول العربية.
3. مناسب لمتعلمي اللغة الإنجليزية كلغة إضافية.
4. مناسب لطلاب متخصصين بالفن.

نظرة عامة حول المصدر

مواد إضافية

صفحة رقم 141

دليل المعلم

صفحة رقم 99

ملف الطالب

صفحة رقم 15

نظرة عامة حول ملف الطالب

ملف الطالب

صفحة رقم 15

الجزء الأول - الامتزاز: عندما تجتمع اللغة والفن (صفحة رقم 16)

الجزء الثاني - الخط العربي بين الماضي والحاضر (صفحة رقم 23)

الجزء الثالث - علي عمر ارميص (صفحة رقم 16)

المبادئ التربوية لهذا المصدر

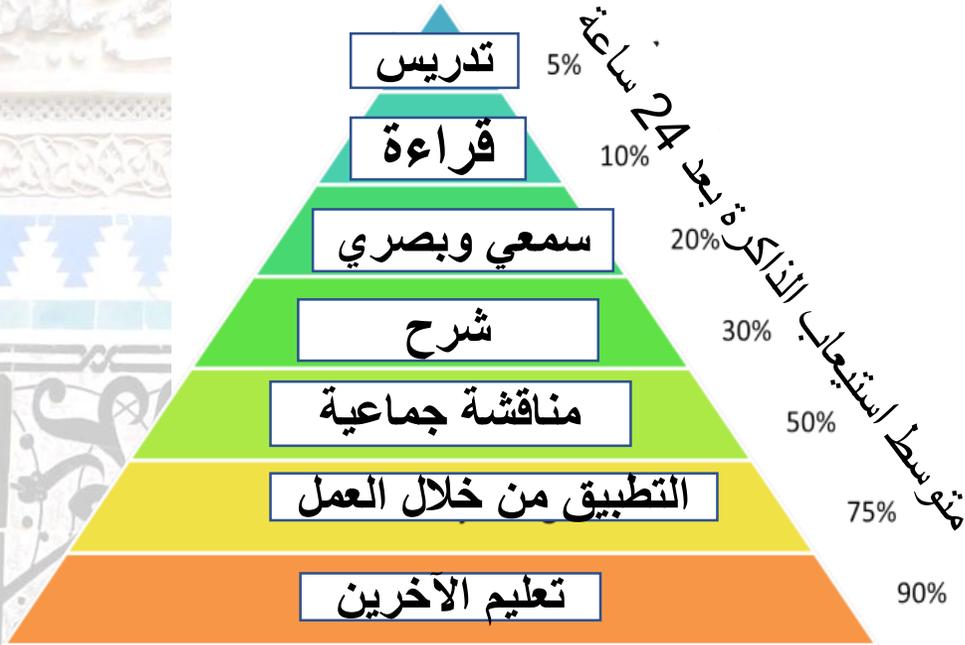
تركيز ثنائي (المحتوى واللغة)
content and language

منهج تعليمي مشترك
cross curricular

الطالب كقائد للتعلم
learner agency

الطريقة الشاملة
holistic approach

هرم التعلم



Source: National Training Laboratories, Bethel Maine

- Re-imagining
- Re-mediating
- Re-presenting



- إعادة التخيّل
- التحويل
- إعادة العرض

- Researching
- Connecting and comparing
- Analysing and interpreting
- Developing language knowledge and skills across genres



- البحث
- الربط والمقارنة
- تحليل وتفسير
- تطوير المعرفة اللغوية والمهارات عبر أساليب مختلفة

- Linking to previous learning and experience
- Brainstorming and discussing in pairs/group
- Formulating questions
- Building up key words



- ربط العمل الفني بالمعرفة وبالتجارب السابقة
- العصف الذهني والمناقشة بين طالبين أو في مجموعة
- صياغة الأسئلة
- بناء الكلمات الرئيسية

الإطار التربوي للمراحل الثلاث

Three stage Pedagogical Framework

1. الانطباع الأولي

نشاط رقم 1: * و ** مناقشة الانطباع الأولي في مجموعات.

أنظر إلى البطاقات 1 إلى 8 وناقش ما يلي:

1. ما العناصر المشتركة في جميع الأعمال؟
2. لماذا تعتقد أن الفنان أعطى هذه الأهمية لكل حرف؟
3. ماذا تلاحظ حول طريقة تلوين الحروف؟
4. كيف تشعر تجاه هذه الأعمال؟
5. بماذا تذكر هذه اللوحات؟

الآن، هل لديك أي تساؤلات حول علي عمر ارميص وأعماله؟ شارك أفكارك مع بقية الفصل.

(صفحة رقم 36)

1 ردود الفعل الأولية



النشاط رقم 1: * و ***
انظر عن كُتُب إلى لوحة 'شدة'. ماذا يشد انتباهك أكثر عندما تنظر إلى حركة الشدة؟ ضع علامة في القائمة أدناه على الكلمات التي تعبر عن الطريقة التي ترى بها العمل الفني وكيف تم تشكيله، ثم أضف ثلاث كلمات خاصة بك.

موسيقى	طائرة	سكون	حزن	عائم	تشوش
--------	-------	------	-----	------	------

الآن أضف كلماتك الخاصة.

(صفحة رقم 88)

نموذج للمرحلة الابتدائية

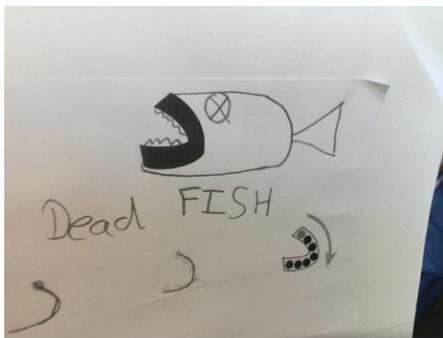
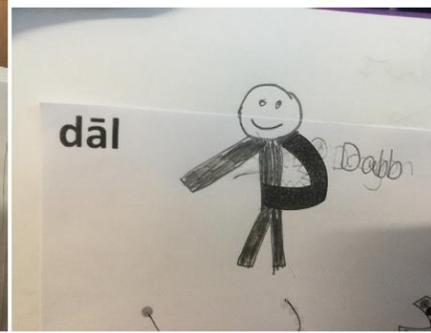


1 ردود الفعل الأولية

1. ما هذا الحرف؟ فكر بثلاث أشياء تحبها تبدأ بهذا الحرف. (باللغة العربية أو باللغة الأجنبية)
2. ماذا يشبه هذا الحرف؟ ارسم هذا الشيء.
3. قم بتمثيل شكله ووضح كيف يُلفظ.

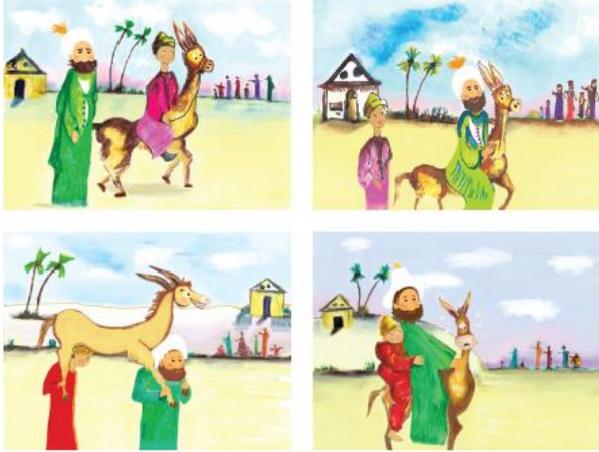
نموذج لحرف الدال

مدرسة "وست بورو" في بريطانيا





النشاط رقم 8 "جحا" (صفحة رقم 71)



رسوم عيد الوهاب الرمضان

• في مجموعات من ثلاثة أشخاص، ناقش الأسئلة التالية.

1. ما أهمية استخدام الصور؟
2. ما الأنشطة الأخرى التي يمكن تطويرها حول هذا النشاط؟

جُحا وابنه وحماره

يروى أن جُحا كان مسافراً مع ابنه ومعهما حمارهما، فركب جحا ويجعل ابنه يسير فمراً يقوم فإنما بهم يقولون: يا لجُحا من رجل قاسي القلب يركب على الحمار ويترك ابنه الصغير يسير وهو ضعيف الهنية...!

فنزّل جُحا عن الحمار وترك ابنه يركب، فمراً يقوم آخرين فإنما بهم يقولون: "يا لهذا الولد السيء الأخلاق لا يحترم والده ولا يراعى بكره سنّه. كيف يرضى أن يركب ويترك أباه يسير...!"

فقترّ جُحا أن يصعد مع ابنه على ظهر الحمار، فمراً بقية فإنما يقومها ينظرون باستغراب ويقولون: "يا لجُحا وابنه من شخصين بلا رافة ولا يعرف قلباهما الرحمة على الحيوان، كلاهما يركبان على الحمار المسكين ويحملانه ما لا يطيق...!"

فما كان من جُحا وابنه إلا أن نزلا عن الحمار وبقعهما ثم حملاه على كتفيهما، فمراً يقوم فإنما بهم يقولون: "يا لغباء جُحا وابنه، كيف يحملان حماراً خلقه الله ليحملهما!"

النشاط رقم 8: * و **

1. استمع إلى إحدى قصص جُحا بعناية واكتب الأفكار الرئيسية، ثم شارك بها في الفصل.
2. عمل مع زميل أو في مجموعة من ثلاثة على تطابق أجزاء الصور مع فقرات النص بدايةً، ثم ضعها في التسلسل الصحيح.
3. اقرأ القصة بصوت عالٍ في مجموعة.



النشاط رقم 4 "لا، كلا ولن" (صفحة رقم 91)



الاستكشاف

2

أ. هناك موضوعان تطرّق إليهما الرب، ما هما؟

ب. أكمل الجدول التالي باستخدام كلمات من الجدول أدناه، كما في المثال:

لا للظلم	No to unfairness	نعم للعدل مع الجميع.
كلا للاستغلال		نعم لـ
كلا للتسلط		نعم لـ
لا للإهمال		نعم لـ
لا للكسل		نعم لـ
كلا للحفاظ		نعم لـ
لا للكذب		نعم لـ
لا للغش		نعم لـ

- No to rudeness
- No to lying
- No to bullying
- No to laziness
- **No to unfairness**
- No to carelessness
- No to exploitation
- No to cheating

ج. ترجم الرب إلى اللغة الإنجليزية:



• في مجموعات من ثلاثة أشخاص، ناقش الأسئلة التالية.

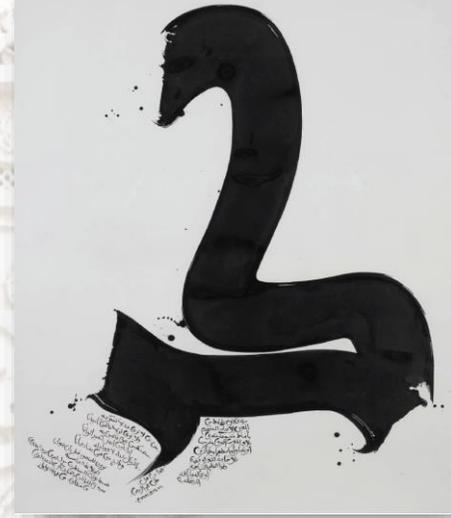
1. ما الغرض من هذا النشاط؟

2. كيف يساعد في تعزيز تعلم المهارات اللغوية؟

نموذج للمرحلة الابتدائية

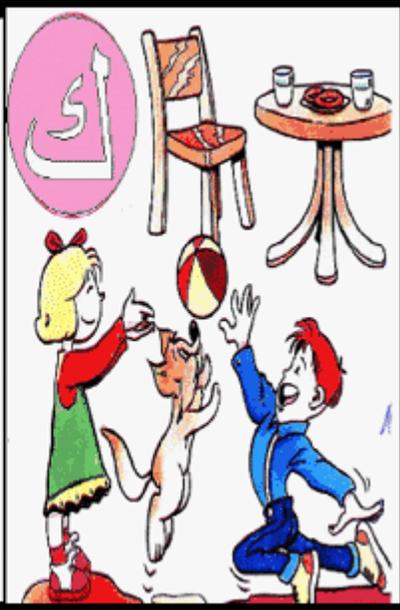


- استمع إلى الكلمات التالية (1-6) وقرر أي منها فيها حرف الكاف.
- اسمع الأغنية التالية وأكتب كلمة واحدة/الكلمات التي فيها حرف الكاف.
- استخدم القاموس وجد 3 كلمات تبدأ بهذا الحرف. انطقها بصوت واضح أمام الصف. (هل يعرف معناها البعض؟)
- انظر إلى الصور والفظها أمام زميلك.
- اقرأ القصة. استخراج كل الكلمات التي تحتوي على حرف الكاف.
- جد معناها في القاموس. ضعها في جمل خاصة بك.



قصة حرف ك

لعب كمال وكوثر مع
كلبهما كوكي ، تعب
كمال وكوثر فجلسا على
الكرسي وأكلا الكعك
وشربا كأساً من الحليب .





تكوين أفلام باللغتين العربية والإنجليزية



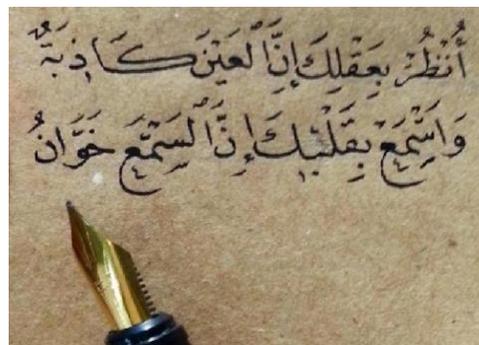
تأليف وعرض أغنية



تأليف وعرض الراب



تكوين ملصقات أو نشرات جدارية



كتابة شعر



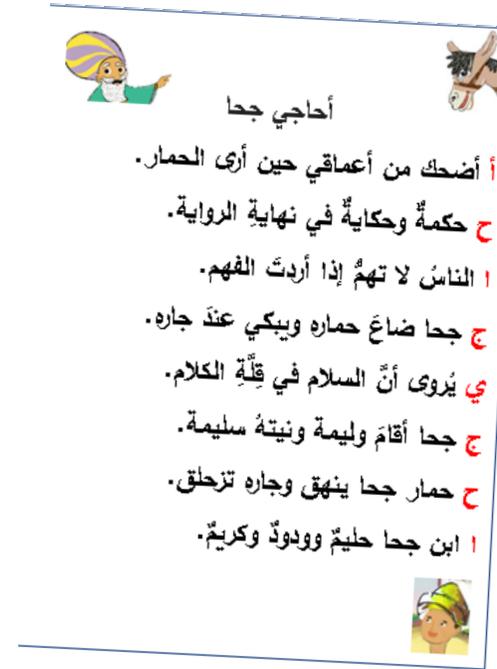
تأليف وعرض مسرحية

اعمل حول حرف أو كلمات قصيرة وبنفس أسلوب علي عمر ارميص في لوحاته.

- استخدم نموذج لقصائد قصيرة وكوّن نشرة أو مجلة جدارية
- في مجموعات صغيرة، قدّم الشكل النهائي للنشرة إلى باقي الصف

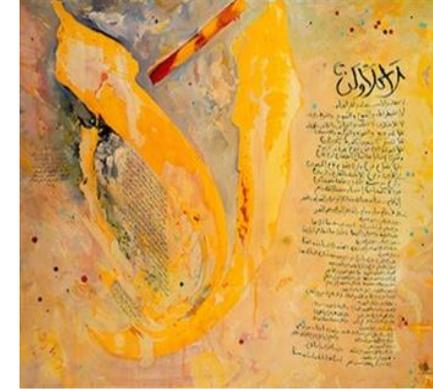
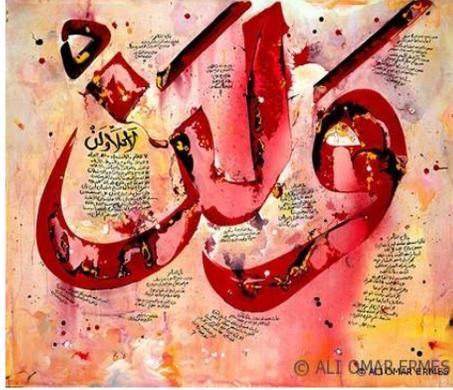


p. 153



العمل الثلاثي: لا، كلاً، ولن

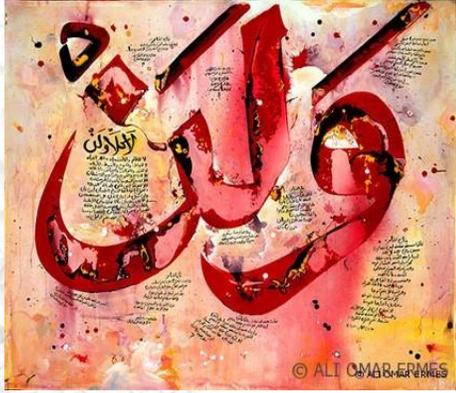
1.5m x 1.2m Acrylic on paper



الأهداف

- نظرة للعمل الثلاثي: لا، كلاً، ولن
- تحليل وحدة "لا، كلاً، ولن"
- مدرسة السلام (نموذج تطبيقي)

نظرة للعمل الثلاثي: لا، كلاً، ولن



لا للظلم والاستبداد وقهر العباد¹
كلا لتدمير الشعوب بالقروض والرشاوي⁵
ولن نقبل نحن ولن يقبل كل المنصفين⁸



النابغة الذبياني (الشعر الجاهلي)
المتنبي (العصر العباسي)
ابن مقلة (العصر العباسي)

مدرسة السلام (نموذج تطبيقي)



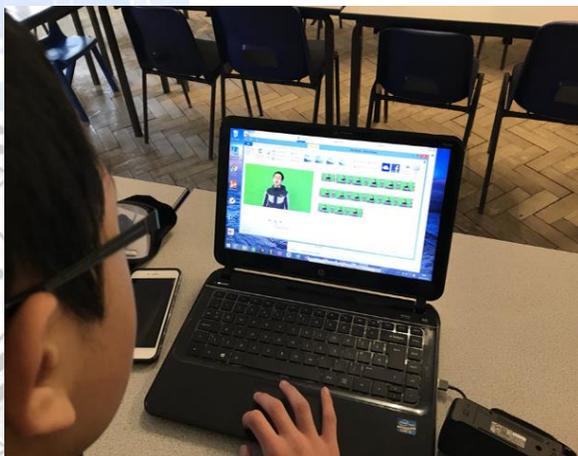
الجائزة الأكاديمية البريطانية والجائزة الأوروبية للغات



مدرسة السلام

- تدرّس طلاب الجالية العربية وغير العربية.
- تفتح أبوابها يوم السبت فقط.
- تستخدم التعليم التعاوني.
- تعاونت مع مع جامعة جولد سميثس.
- حازت على الجائزة الأكاديمية البريطانية والجائزة الأوروبية للغات.
- اتخذت كمدرسة نموذجية.

تجربتي مع الفصل





عمل جماعي (عشر دقائق)



تصفح وحدة "لا، كلاً، ولن" وافهم محتواها - ملف الطالب من صفحة (88-93)

أنظر إلى الأنشطة المرقمة من (1-5) وبيّن نوع النشاط مستعيناً بالجدول التالي.

3 التكوين	2 الاستكشاف	ردود الفعل الأولية	المراحل الثلاث
			النشاط 1
			النشاط 2
			النشاط 3
			النشاط 4
			النشاط 5

تصفح وحدة "لا، كلاً، ولن" وافهم محتواها - ملف الطالب من صفحة (88-93)

أنظر إلى الانشطة المرقمة من (1-5) وبين نوع النشاط مستعينا بالجدول التالي.

3 التكوين	2 الاستكشاف	ردود الفعل الأولية	المراحل الثلاث
		●	النشاط 1
	●		النشاط 2
●			النشاط 3
	●		النشاط 4
●			النشاط 5

كوّن نشاطاً خاصاً بك. (اربط النشاط بالمستوى الذي تدرّسه)
استعن بالجدول التالي:

	1 ردود الفعل الأولية
	2 الاستكشاف

إنه فعلاً مشوّق. لم أعمل شيئاً مثل هذا من قبل أبداً. لقد تعلمنا أشياء كثيرة وكنا نعمل بطريقة متدرّجة.

التحضير والتدرّج في إيصال المعلومة

Planning and scaffolding

Title of the session	Year group	Date	Duration of session	Resources
Bullying	4th year students	16/12/2017	15-20 mins	Small white board Pad Interactive whiteboard La Kalla wa lan Portrait

EVALUATION:
The students last week were able to choose the different titles related to bullying, each group choose one title. One group selected bullying against appearance and violence, the other group chose bullying in the cartoon and spreading rumours. The third group chose bullying after school and mental health. Students were asked to search films that was of interest to them and were asked to vote for the film that we will watch together in the class. The students were asked to translate a poster that was shown to them at the end of class with the title 'how does bullying make you feel'. They were asked to translate at home using sentences with la, Kalla, wa lan. This will be our first speaking practice exercise.

LEARNING OBJECTIVES:
- Students will be able to apply their opinions on the topic and feelings on the topic of bullying.
- Observe a film and learn how to improve or do their films based on what makes a successful film.
- Implementing their ideas using the story board.

KEY QUESTIONS:
- How does bullying make you feel?
- How can you work on your film based on the film you watched?
- What is your opinion on the emotions that a person feels when being bullied?

KEY WORDS:
Depressed, lonely, worried, not safe, fed-up, sad-confused - nervous - suicidal - scared - angry
كئيب ووحيد ، قلق ، عدم الأمان ، ضيق ذرعا (سئم) ، حزين ، مضطرب ، محزون ، اتحاري ، خائف - محضاران (كظم)

Home work
Write a script of your part and send it to the group in Arabic for Arabic speakers or you can start in English and translate it in Arabic.

TIMES	ACTIVITY	LEARNING PROCESSES	AIMS	LEARNING STYLE
01:30-01:40	- show the poster on the board in Arabic. - The non speakers will be given a 5 minute poster	- students will be given 5 min to read with their partner and discuss using LaKallaWalan in relation to the poster and using opinion.	- Student to think about how LaKallaWalan can be implemented with giving opinion in relation to the topic bullying.	
01:40-01:50	- distribute A3 papers	- Students be asked to write their opinions using LaKallaWalan in relation to the words in the poster.	- help students to write structured sentences using their opinions and using feelings. - Improve their level of writing - Adjust spelling and grammar error	G
01:50- 02:00	- go to the board and share what they have written	- Students to discuss and share their sentence		
02:00-	- open film on projector, decided by the students	- Students will be asked to watch a film and be given questions in Arabic for the Arabic speakers and in English for the non speakers - What caught your attention in this film - How do you know it was about bullying - Why did you chose it as the best - How will make your film your stand out	To ensure students think about the factors that make a students think about how to grab audience attention in the film and to think about the props.	I

2	Distribute story boards to the groups	Each group will start writing about the part they have chosen in their film using the story board.	Helping students to implement practical ideas to execute in their film Working as a team and supporting each other Help them to Critically build their ideas, my assistant will help them	G
02:50-02:55	- ask students to come to the board and share what they have written	- discuss with their class the work they have done with their story board	- Students share and build open each other ideas.	UG
2:55-03:00	- distribute diaries.	- write down what they have learnt and benefited from each this lesson - Ways in which they believe the lesson could be improved	- allows them to contemplate on all they have learnt in today's lesson - Gives them a moment to think on what they yet may not understand - Time to ask any questions - Discuss any queries	I

<https://mdstmr.wordpress.com/arabic/a-resource-pack/>

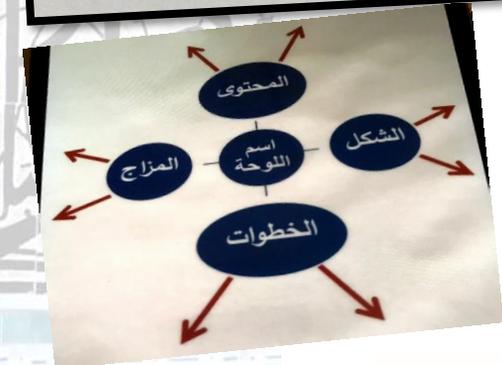
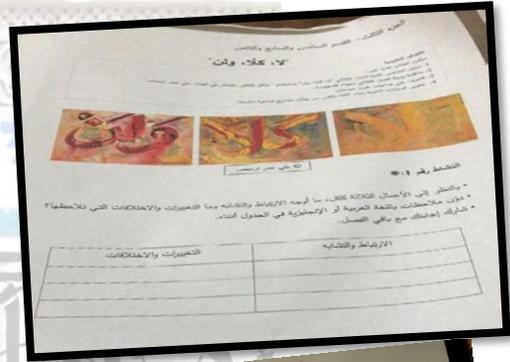
" كان مفيدًا أن نرى كيف استطاع كل واحد إيجاد
معنًا خاصًا به وشرحه بطريقة... " الطالبة
المساعدة



• العمل مع زميل أو في مجموعات صغيرة.

• النظر إلى العمل الثلاثي ومناقشة أبرز أوجه التشابه
والاختلاف.

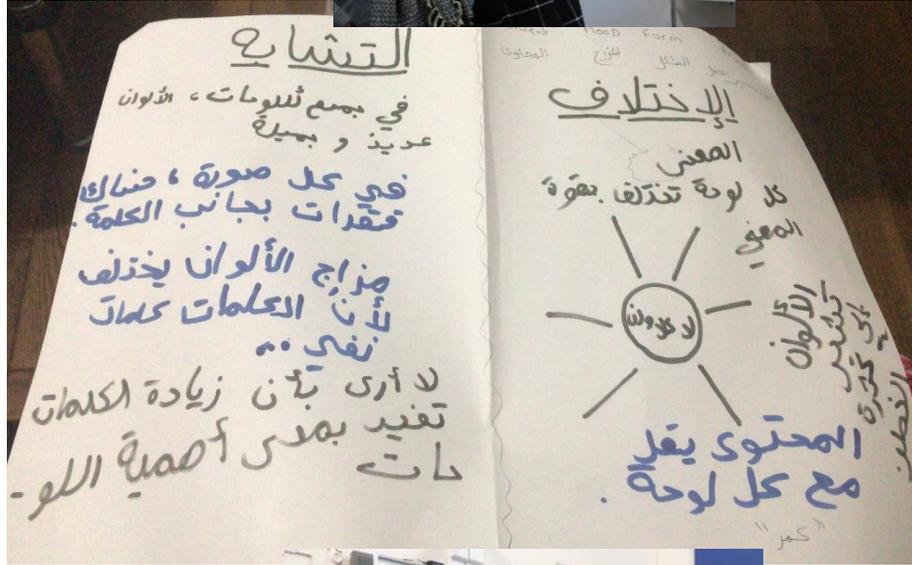
• هيكل التفكير والنقاش في أعمال علي عمر ارميص: الشكل،
الخطوات، المزاج والمحتوى.



بينت (اللوحة) كيف أن الألوان لها
مشاعر

...الصورة المرئية (اللوحة) تعطيك
شعور بمعنى النص و معنى
الكلمات

بنظرك إلى الصورة يمكن أن تفسرها بطرق
كثيرة و آراء مختلفة و كذلك فيها أشياء كثيرة
يمكن أن تستخلصها منها، أشياء تتعدى
الفقرة أو النص، فيها مساحة أكثر للتفكير.



كلنا لدينا القدرة للتحدث عن الموضوع

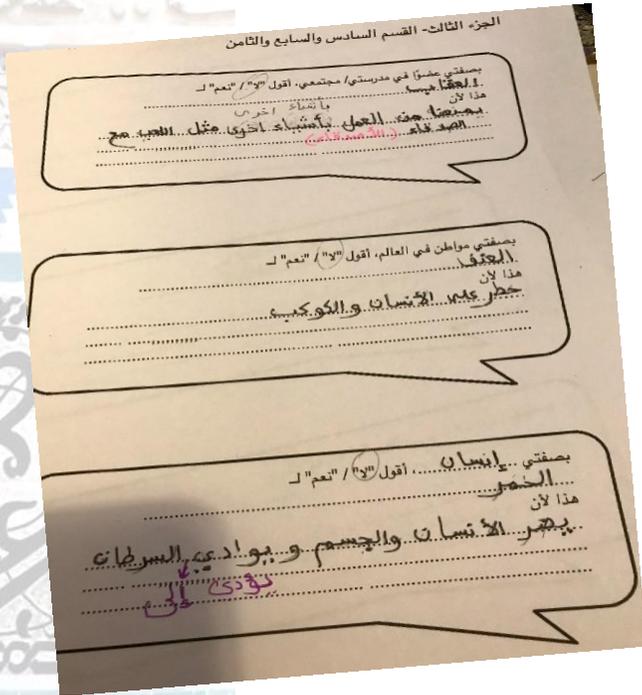
...تداخل الفن مع اللغة
يعملان مع بعض جيداً و
يساعدانك على الفهم أكثر
لأنك تستطيع أن تكون أفكاراً
أكثر عن طريق الصورة.



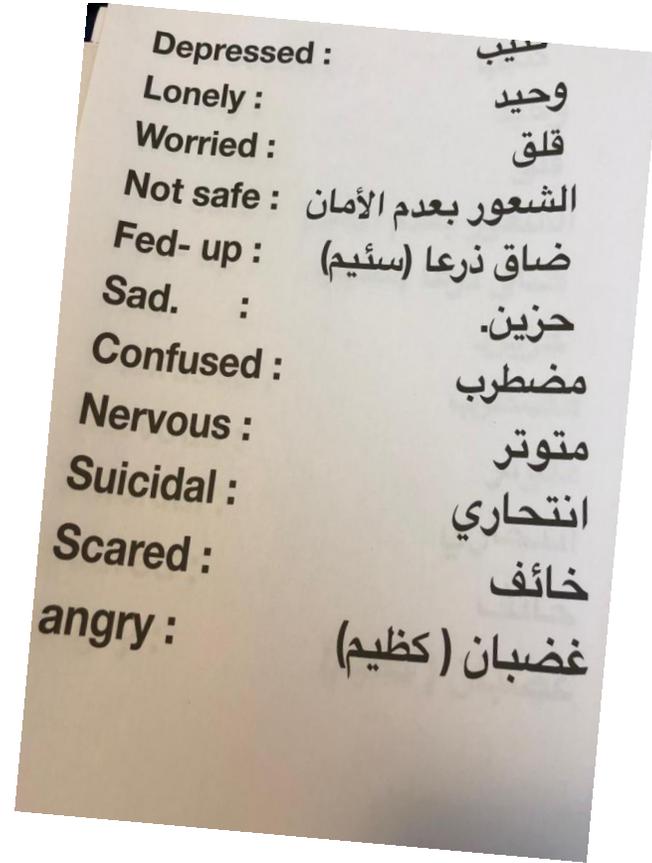
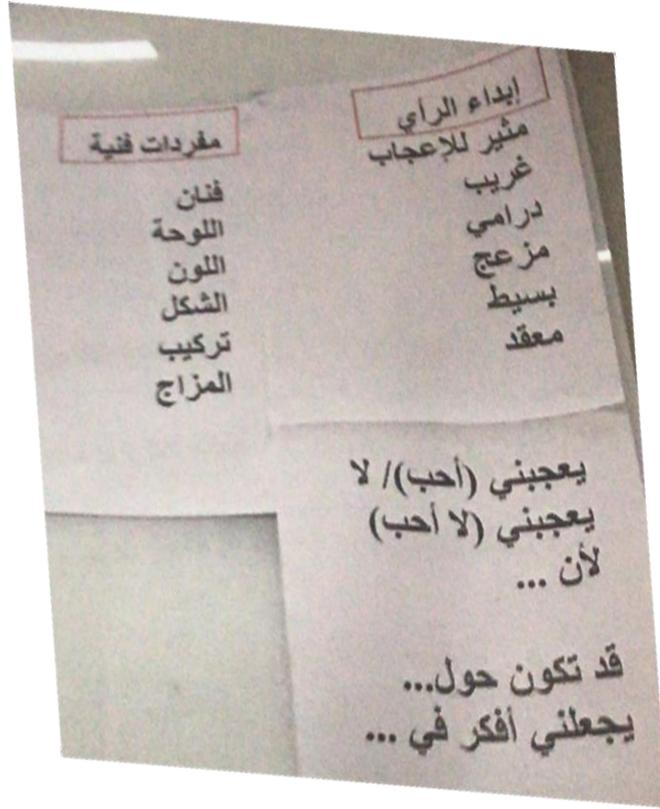


في عمل جماعي (تطوير المهارات اللغوية)

- فهم الأفكار الأساسية المتعلقة بالنثر والعمل الفني
- فهم الأفكار الأساسية للشعر
- ربط العمل الثلاثي بحياتهم الشخصية



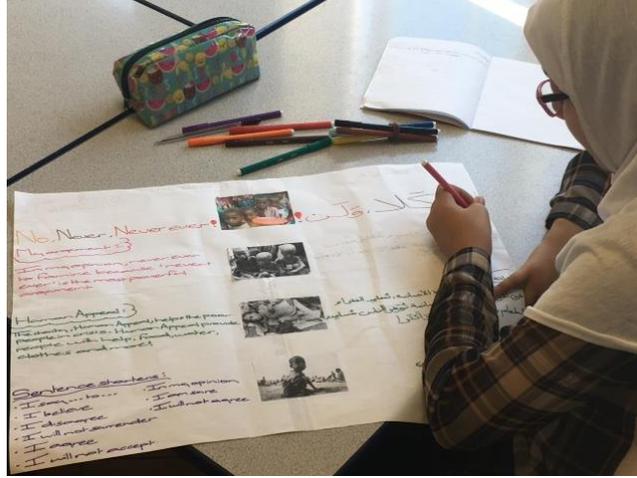
التعبير عن الرأي



اختيار مشروع ابداعي

التكوين

3



- ملصق
- عمل فني
- شعر
- قصة إلكترونية (رقمية) متعددة اللغة

ربط المواضيع الاجتماعية بالعمل الفني ثم عرضها على الفصل

التكوين

3



<https://vimeo.com/183840459/e57e76ed62>

Bullying is not fair. I say **no** to hurting others, so it goes with 'La': لا
Harming the environment is selfish. I say **never** to pollution, so it goes with 'Kalla'
التلوث البيئي مع "كلاً"
Famine is shocking and evil. I say **nevermore** to famine, so it goes with 'lan'
المجاعة مع "لن"

التخطيط للمشروع

التكوين

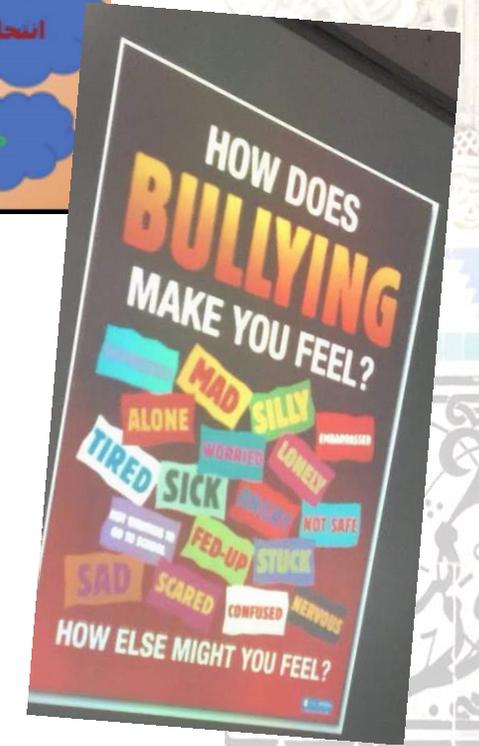
3

أظن
أعتقد
أؤمن
أوافق لأن
لا أوافق
فني رأيي

Warning Stage 1 Pass One
Time out Stage 2 Pass One
Sent out Stage 3 Pass Two
Stage 4 Pass Three



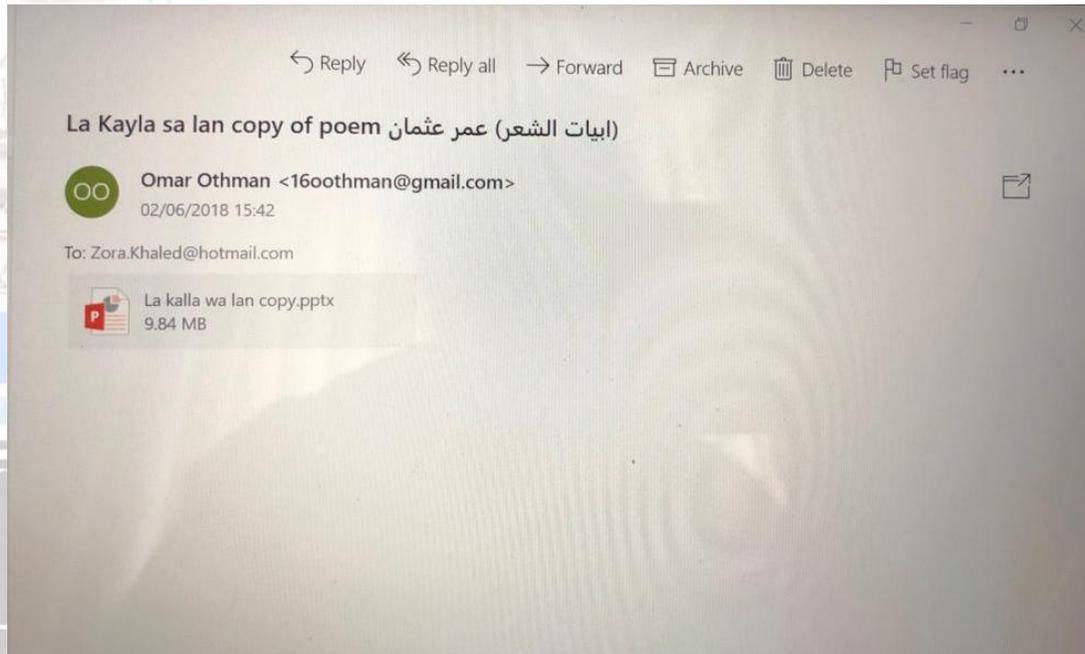
كئيب
وحيد
قلق
الشعور بعدم الأمان
ضاق ذرعا (سئيم)
حزين
مضطرب
متوتر
انتحاري
خائف
غضببان (كظيم)



التواصل خارج المدرسة

التكوين

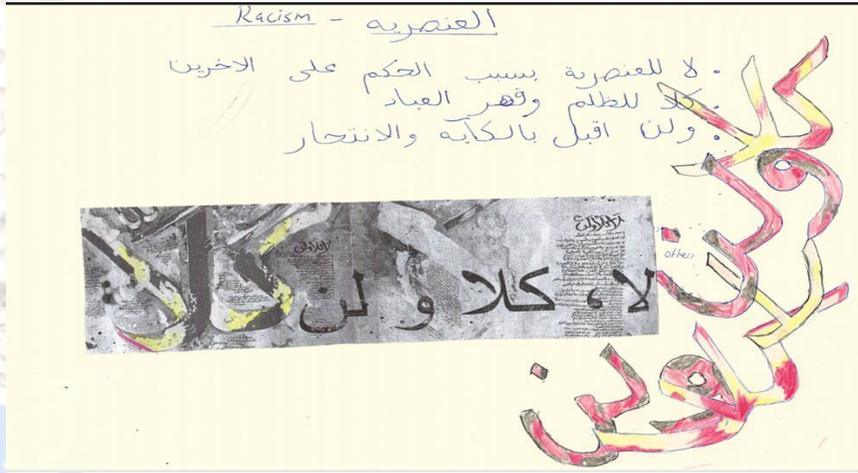
3



نثر من تأليف الطلاب

التكوين

3



لا، كلاً ولن (عن التسلط)

- لا للتسلط الذي يؤثر على نفسية الأبناء.
- كلاً للوحدانية التي تجعل الإنسان منعزلاً.
- ولن نقبل بالتسلط في أي مكان.
- ولن نقبل بتدمير حياة الأفراد.



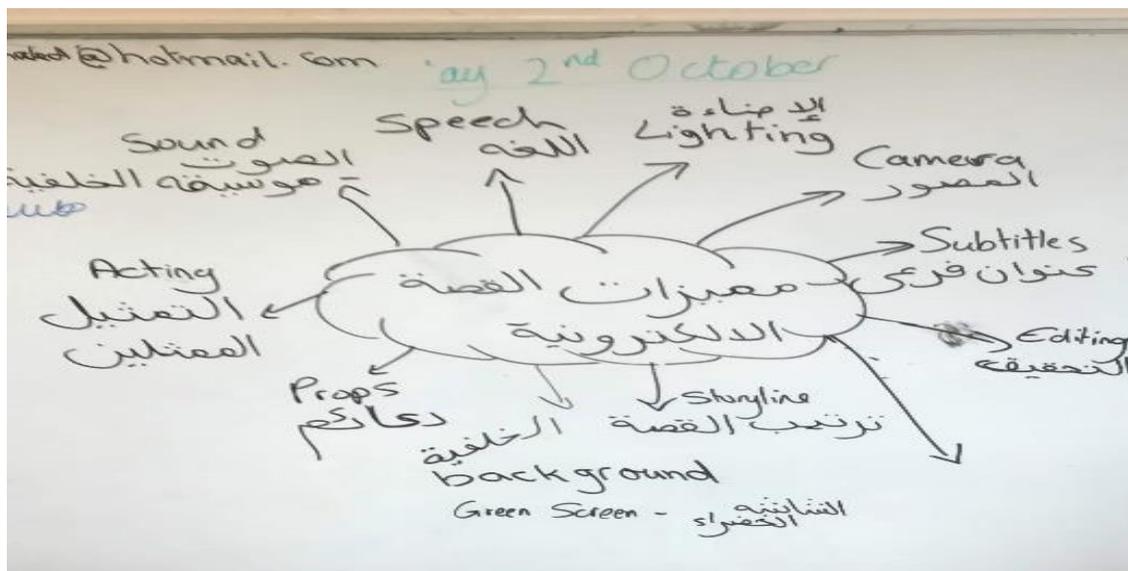
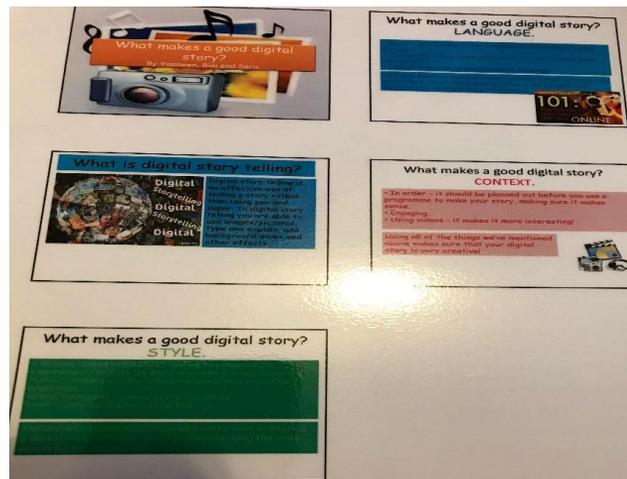
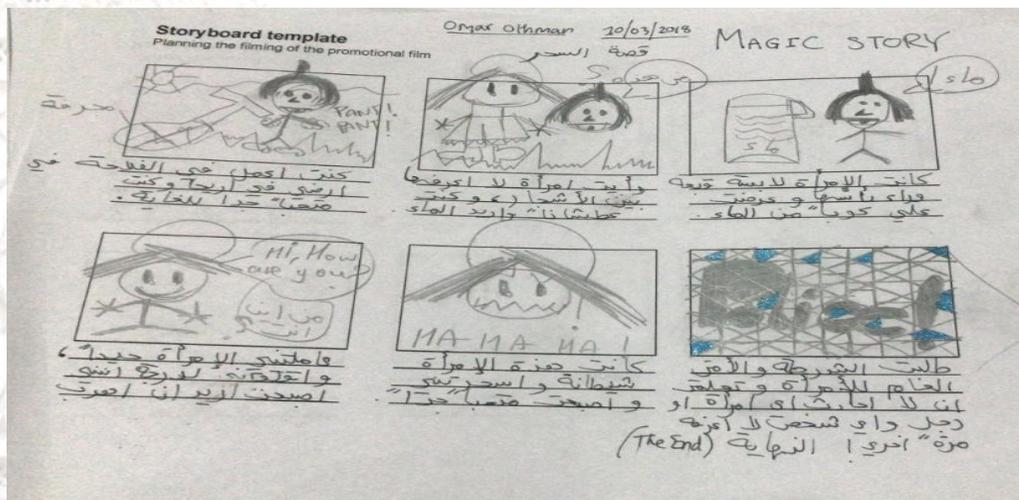
Malak & Taha

لا، كلاً ولن

كلًا لتدمير العائلات، لتدمير العائلات
لا للمجاعة ولا للإستسلام.
كلًا لتدمير مستقبل الأبطال بالأزمات الإقتصادية
ولن أوقف على إستعمار الشعوب
ولن نقبل بقتل الأطفال بلا تنفقة



Mohamed.A
Ebrahim
Mohamed.k



كتابة المشاهد (مسودة)

Final script
Scene one: Characters

1
المشهد الأول - عندما أرى الرجل الشرير يقرب مني في حفلة العزبة
الرجل - أنت مني من طرفي أيتها الفتاة الفيلد! أريد توديع
الفتاة - أيا خديعة أنت مني أكثر في الرجوع إلى اسنود!

2
الرجل - أريدك مني وشيء لم أفعل شيء
الفتاة - أريدك مني شيء فسوف أقتلعها! أنت أريدك مرة أخرى
الرجل - أيا فتاة أريد أن أقتلع هذا فتاتي وأريد أن تبتعد أنت!
الفتاة - فتاة فتاة! أريد أن أقتلعها في حبيتي!

3
المشهد الثالث - قتل الرجل عندما يحاول توديع فتاتي (تمت)
الرجل - فتاة مني تستطعي! (Ha, Ha, Ha) أنتي مجرد فتاة صغيرة
الفتاة - أيا فتاة أريد أن أقتلعها!
الفتاة - فتاة فتاة! أريد أن أقتلعها في حبيتي!

4
المشهد الرابع - أنا ولدي نعيش بأمان وسلام بعد موت
الرجل الشرير
الفتاة - أيا فتاة فتاة! أريد أن أقتلعها في حبيتي!
الفتاة - أيا فتاة فتاة! أريد أن أقتلعها في حبيتي!

Final script
Scene one: Characters

Scene one
أحمد - سارة يا أحمد قاضي
أحمد - سارة يا أحمد. هل تريد أن تلعب مع الجديدة
أحمد - نعم سارة أنا في سارة أنت تأتي معي
سارة - مرحباً يا أحمد قاضي أنا في الجديدة
* وتناول المجموعة الأصدقاء
* إلى العشاء

SCENE TWO:
سارة - بدأت الضحك
أحمد - لماذا تضحك يا سارة؟
سارة - * تواصل الضحك وتشير على الولد المسكين
* انهم الجميع الأصدقاء وجرر بالضحك
* « سرحنت سارة بوجهك على وقالت:
إلهي انظروا! سارة هذا الولد
أحمد قاضي: نظروا لهذا الولد الفقير وضحكوا عليه!

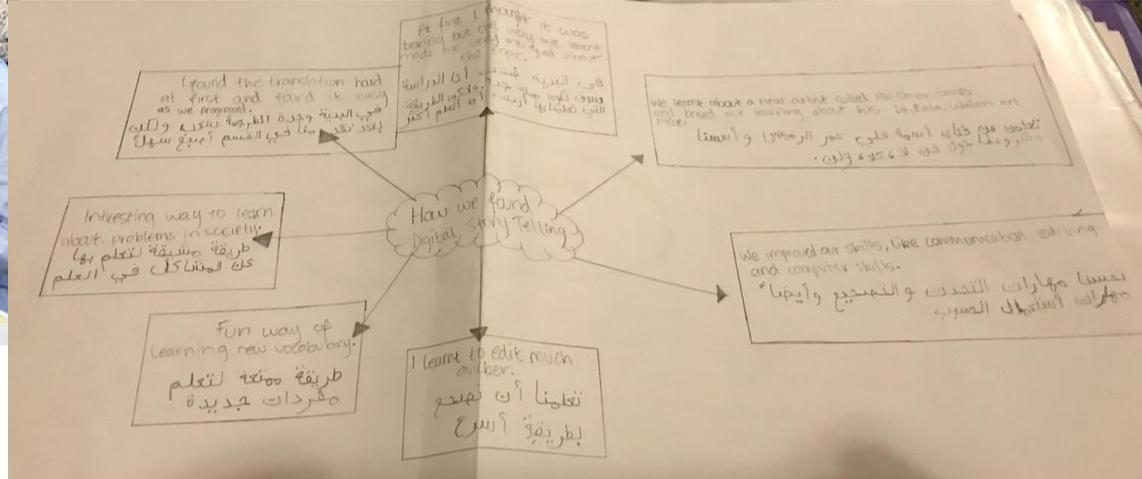
22/11/16

SCENE 2:
أبراهيم: طابقت الولد بقمه شعر
الديك الرومي
محمد: دعوني وسنتي
أحمد: يمكننا أن نقول ما نريد لا يمكنك
أن تفعل أي شيء حيال ذلك.
أبراهيم: حل أمك أعطتك قاذو
التسريحة، أمك تحتاج جراحة
سورية.

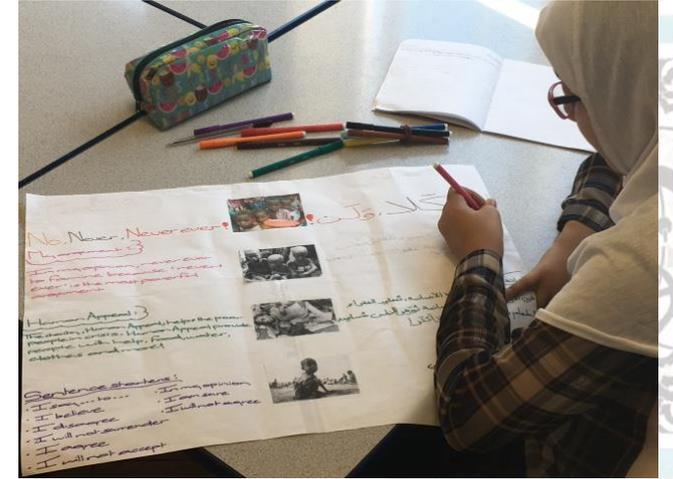
SCENE 4:
أبراهيم وأحمد: نحن أسفون للغاية.
ولكن نقبل بتقدير المتسلط

اللغة ليست عبارة عن كلمات فقط . كل شيء له معنى....يوجد أشياء مبهمه و لا بد أن نحللها ...و إيجاد معناها

Language is not just words. Everything has a meaning behind it. ...There's hidden stuff and we have to like analyse it ... and find a meaning



طريقة ممتعة لتعلم مفردات جديدة و تعلم مهارات المحادثة



الفيلم

مناقشة جماعية

- <https://vimeo.com/294342496>
- <https://vimeo.com/criticalconnections>

أسئلة وتأملات حول اليوم

Questions and reflections on the day

Language, culture and community:
Recreating stories behind museum artefacts

اللغة في الفن وأعمال علي عمر ارميص

Language in Art and the Work of Ali Omar Ermes

